

Rosario de Zayas Rueda

English>Spanish translator
Calle Emilio Lemos Nº 2 Módulo 610.3
Sevilla 41020
SPAIN
Cellular phone: 00-34 670 62 7144
Phone: 00 34 954 40 2398
Fax: 00 34 954 40 2398
rosario@tatutrad.net

E d u c a t i o n

University Pompeu Fabra *Feb-April. 2003*
Barcelona, Spain
Introduction to Terminology. Postgraduate Course

University of Cambridge *June 1998*
Cambridge, UK
Proficiency degree in English

UNED *1997 - 1998*
Madrid, Spain
Diploma on English>Spanish technical and legal translation.

University of Seville *1990 - 1995*
Seville, Spain
A 5 years Bachelor of Arts in English Philology.

University of Massachusetts *1991*
Amherst, MA, USA
Summer Courses . Diploma on Natural Language Processing.

University of Edinburgh *1993 , 1995*
Edinburgh, Scotland, UK
International Summer Courses. Diploma on Contemporary Literature.

Computer School *1996*
Seville, SPAIN
Course on DTP (Desktop Publishing) and Diploma on Editing and DTP.

Professional Experience and Association Memberships

Member of ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) since 2004.(Member of the ITI).
ATA associate member from January 2003.
February-June 2001, Team Leader in i2, TX, USA for linguistic evaluation on behalf of SimulTrans, Dublin.
1996- today Freelance translator through the net for some agencies around the world
1999- TVT Tester for IBM in Raleigh, NC, USA (July-August 1999)
Experience with translation tools: Highly experienced with TRADOS, IBM Translation Manager, Helium, Transit, SDLX 2005 Pro.
Localization tools: Passolo, Corel Catalyst, Multilizer, Robohelp.

Most recent assignments:

Omron nebulizers (November 2005)

High Density Mapping Catheter (information for use) (November, 2005)

Online tutorials for various software products in XML format (2003-today)

Oracle documentation (2004-2005)

Medical abstracts for a congress on "Varicose Veins" (2004)

Localization for Microsoft Windows Server 2003 RC2 (May-July 2005)

Localization of Sony Products (portable music player, DVD players, etc). (2003-today)

Linguistic Reviewer for SimulTrans, Dublin, Ireland (Year 2000-2002)

Subtitler for VIDSubtitling (Honey, I shrunk ourselves, In the Bedroom, The Father of the Bride) (2002)

Video games translation for ProjectSynthesis (Italy): Translation of: V-Rally, TransWorld Surf, Furious Karting, Men in Black. (Feb 2002-June 2002)

Documentation for CanoBureau (Nov. 2001-Feb. 2002)

Translation of various user manuals from Digital Cameras, lamps, TV sets, plasma monitors and other electronic devices for PTSGI. (ongoing since 1997)

Localization for Microsoft GreatPlains portal (June 2002- Oct. 2002)

Translation of SAP documentation (Oct. 2002-today)

Localization for applications, help files, documentation for various software products (2004-today)

GENERAL MOTORS testing vehicles machinery (1999-2001)

Sample of works available upon request.

Areas of Expertise

Software localization, web localization, Hardware, Subtitling, Videogames, Medical, Educational, Marketing, Literature, Philosophy, General.

Hardware

Pentium 4 CPU 3.GHz, 512 MB RAM, broadband connection, Panda antivirus, multifunction printer, DVD drive.

Software

Most widely used, as for example: Microsoft Word 97, 2000, PageMaker 6.5, Microsoft MS-Office (95, 97, 2000, XP), etc..

1 license for Trados Translator's Workbench 6.5

1 license for SDLX 2005 Pro

Adobe Acrobat 7.0

IBM Translation Manager

Microsoft Localization Studio 4.6

Microsoft Helium 4

DreamWeaver MX 6.0

Reference Sources

Encyclopaedia Anaya en CD-ROM

Webster's Ninth Collegiate Dictionary

The New Shorter Oxford English Dictionary

English>Spanish, Spanish >English Electrical and Computer Engineering Dictionary

Spanish Technical Dictionary

Simon and Schuster's International Dictionary

Diccionario de la Lengua Española (Real Academia Española, 1992)

Medical Dictionary (Diccionario de Términos Médicos) English<>Spanish. Zirtabe

A d d i t i o n a l p r o f e s s i o n a l a c t i v i t i e s

English teacher in Spain for a local High-School (1998-1999)
Spanish teacher in Seville.

L a n g u a g e s

English: Bilingual
French: Medium
Italian: Beginner
German: Beginner
Japanese: Low level

R e f e r e n c e s

SimulTrans. Dublin
Contact person: Ms.Sophie Delecluse
e-mail: sophieD@simultrans.ie

PTSGI (President Translation Service). Taiwan
Contact Person: Mr. Simon
e-mail: simon@ptsgi.com

iDisc. Barcelona. Spain
Contact Person: Mr. Xavier Maza
e-mail: xmaza@idisc.com